

## ЛИТЕРАТУРА

Зяблова О. К пониманию природы термина с когнитивной точки зрения // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 2–3. С. 41–46.

Кубрякова Е. С., Дроздова Т. В. Ключевые понятия науки с когнитивной точки зрения // Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания. М.: Рязань, 2007. Вып. 5. С. 8–13.

ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия. 1990.

DLP – Crystal David. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Blackwell Publishers. Oxford, 1998.

*alexscorpion\_74@mail.ru*

*Е. А. Огнева  
(Россия, Белгород)*

### **ЭТНОКОГНИТИВНАЯ АДАПТАЦИЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

Ценностный мир национальной культуры имеет исторически сложившийся целостный образ как упорядоченное множество оценочных суждений, отражающих понимание обществом бытия. Концептуальное осмысление национальной культуры возможно только посредством естественного языка [Маслова 2001: 62].

Изучение системы ценностей этноса способствует рассмотрению языка в качестве объекта «деятельности народного духа» [Вендина 2002]. Культурологическая интерпретация языка неразрывно связана с его когнитивным описанием.

Этнокультурное видение мира, преломляющееся в языке, формируется культурными доминантами – когнитивно-семиологическими образованиями, занимающими промежуточное положение между языковыми знаками и познаваемыми объектами [Алефиренко 2006: 151]. Культурные доминанты представляют собой ментальные упаковки нашего сознания и формируют национальную картину мира, где этнокультурная специфика представления того или иного концепта выявляется посредством картирования соответствующих лексических и фразеологических групп, сопоставления ценностных суждений, которые этнокультурно отмечены как в границах одного языка, так и в

границах межкультурной научной парадигмы – стиля мышления [Карасик, Слышкин 2001: 75–80].

Вследствие того, что процессы и формы мышления носят общечеловеческий характер, а содержание мышления обусловлено национально, каждый язык объективирует собственную картину мира, что создает предпосылки для сопоставительных исследований, в частности, когнитивно-культурологического изучения текстов оригинала и перевода, их этноязыковой картины мира, компоненты которой совпадают или не совпадают вследствие перекодировки при художественном переводе.

Выявлению степени возможной модификации этноязыкового пространства произведения в процессе его адаптации; установлению объема переведенной информации, обеспечивающей адекватное восприятие транслированного текста способствует когнитивно-сопоставительное графическое моделирование, под которым подразумевается схематическое представление номинативного поля языковых образований, вербализующих когнитивные структуры в составе концептосферы художественных произведений, в виде вербально-графических моделей [Огнева 2009а: 7]. Концептосфера рассматривается нами как совокупность художественных концептов.

Художественный концепт – это компонент художественной концептосферы автора, включающий те ментальные признаки и явления, которые отражены в сознании народа и являются когнитивно-прагматически значимыми топиками в рамках заданной автором сюжетной линии произведения [Огнева 2009: 52]. Художественные концепты образны, символичны, «они означают больше данного в них содержания» [Аскольдов 1997: 267–279], поэтому перевод может привести к трансформации их когнитивных контуров.

Интерпретация как когнитивный процесс установления смысла текста [Болдырев 2004: 18–36] выявляет степень допустимых преобразований при переводе структуры художественных концептов, которые вербализуются словами и словосочетаниями, фразеологическими единицами, предложениями и целыми текстами. Исследование этих средств вербализации концептов в разных языках – один из основных предметов современной когнитивной лингвистики [Болдырев 2000: 27, 28].

Когнитивно-сопоставительное моделирование концептосферы художественного текста, направленное на комплексное осмысление процессов адаптации когнитивных образований и репрезентирующих их языковых структур, осуществляется на основе данных, полученных

при сопоставлении плана содержания и плана выражения компонентов, вербализующих когнитивные структуры оригинального текста и его переводных вариантов.

Когнитивно-сопоставительное моделирование выявляет степень соответствия/несоответствия этнокультурного слоя концептосфер текста-оригинала и перевода, вскрывает причины недопонимания переводов русской классики, ее национально духа, наглядно доказывает необходимость упреждения переводчиком возможного искаженного восприятия транслированной концептосферы текста-оригинала инокультурными читателями.

Изучение и моделирование концептосферы художественного текста открывает новые перспективы дальнейших когнитивных исследований, что способствует развитию и совершенствованию теории и практики когнитивно ориентированной транслятологии.

## ЛИТЕРАТУРА

*Алефиренко Н. Ф.* Язык, познание и культура: Когнитивно-семиологическая синергетика слова. Волгоград: Перемена, 2006.

*Аскальдов С. А.* Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М.: Academia, 1997. С. 267–279.

*Болдырев Н. Н.* Когнитивная семантика. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2000.

*Болдырев Н. Н.* Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1. С. 18–36.

*Вендина Т. И.* Средневековый человек в зеркале старославянского языка. М.: Индрик, 2002.

*Карасик В. И., Слышкин Г. Г.* Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75–80.

*Мислова В. А.* Лингвокультурология: учеб. пособие. М.: Издат. центр «Академия», 2001.

*Огнева Е. А.* Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста. Белгород: Изд-во БелГУ, 2009.

*Огнева Е. А.* Когнитивно-сопоставительное моделирование концептосферы художественного текста (на материале перевода русской прозы на французский и английский языки): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19, 10.02.20. Белгород: Изд-во БелГУ, 2009а.

*Ogneva@bsu.edu.ru*